

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35644
<b>Nombre</b>	Traductología
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2019 - 2020

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
HERNANDEZ SACRISTAN, CARLOS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

**RESUMEN**

La asignatura desarrolla los diferentes modelos de aproximación, tanto teórica como práctica, a la actividad de la traducción entendida en todas sus modalidades. El temario incluye una presentación de las normas y técnicas que guían esta actividad entendiéndolas en su relación con los contextos socioculturales y los tipos de función y objetivos traductológicos. Lengua de docencia: castellano.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No se especifican

## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.



- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

#### 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



### **1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)**

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## **RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades que definen las competencias generales del título referidas, y en particular el desarrollo del compromiso ético, el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad, la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones, el desarrollo de habilidades comunicativas y la capacidad de trabajo en



equipos interdisciplinarios y la capacidad de trabajo en un contexto internacional. El conocimiento de los diferentes tipos de enfoque teórico sobre la traducción y sus implicaciones en la práctica traductológica definen el resultado específico de aprendizaje para esta asignatura

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Introducción. Algunos conceptos básicos en teoría y práctica de la traducción.

Introducción. Algunos conceptos básicos en teoría y práctica de la traducción.

### 2. Antecedentes. Textos clásicos en teoría de la traducción.

Antecedentes. Textos clásicos en teoría de la traducción.

### 3. Concepto y dimensiones de la traducción natural.

Concepto y dimensiones de la traducción natural. Traducción , bilingüismo y conversación exolingüe.

### 4. Bases psicolingüísticas de la práctica traductora.

Bases psicolingüísticas de la práctica traductora. Estrategias cognitivas del traducir.

### 5. Traducción y equivalencia interlingüística. Los procedimientos de traducción.

Traducción y equivalencia interlingüística. Presentación de las primeras escuelas teóricas. Los procedimientos de traducción.

### 6. Nuevos desarrollos teóricos. Conceptos básicos y métodos de traducción.

Nuevos desarrollos teóricos. Conceptos básicos y métodos de traducción.

### 7. Análisis textual en teoría y práctica de la traducción.

Análisis textual en teoría y práctica de la traducción.

### 8. Traducción y creatividad. Traducción como actividad retórica.

Traducción y creatividad. Traducción como actividad retórica.

**9. Traducción y estudios culturales.**

Traducción y estudios culturales.

**10. Traducción y mediación intercultural.**

Traducción y mediación intercultural.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	30,00	100
Prácticas en aula	30,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	30,00	0
Lecturas de material complementario	10,00	0
Preparación de clases de teoría	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	25,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Las actividades formativas previstas desarrollarán tanto un componente presencial, como en uno no presencial.

*Componente presencial*

- Clases teórico-expositivas, que incluyen la participación activa del alumnado mediante exposiciones orales, actividades en grupo.. Asimismo durante estas clases podrán asignarse tareas de tipo no presencial.
- Clases prácticas para realizar ejercicios como la resolución de casos en grupos de trabajo.

*Componente no presencial:*

- Incluye lecturas obligatorias u optativas, complementarias de la parte teórica, y ejercicios o prácticas que el estudiante pueda realizar sin necesidad de un equipamiento especial, preparación de trabajos para exposición oral en clase y, opcionalmente, asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia. El componente no presencial incluye también consultas en horas de tutoría y preparación de exámenes.

**EVALUACIÓN**

La evaluación constará de 2 partes diferenciadas

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual sobre contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.	70
b) Preparación y exposición oral de trabajos	30

Nota importante:

El profesor indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

**REFERENCIAS****Básicas**

- -García Yebra, V. (1982): Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos.
- -Gentzler, E. (1993): Contemporary Translation Theories, London, Routledge.
- -Hatim, B and Mason, I (1997): The Translator as Communicator, London, Routledge.



- -Hurtado, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- -Moya, V. (2004): La Selva de la Traducción. Teorías traductológicas contemporáneas, Madrid, Cátedra.
- -Neubert, A. and Shreve (1992): Translation as Text, Kent, The Kent State University Press

## **ADENDA COVID-19**

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**